



子計畫二：四溪流域語言接觸下之客家方言音韻對比分析

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：97-0399-05-0301-02

執行期間：97年01月01日至97年12月31日

計畫主持人：劉秀雪

共同主持人：

計畫參與人員：

協同研究人員：賴淑芬、顏秀珊

兼任研究助理：鍾宛旋、周彥好

專任助理：張瑩如

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

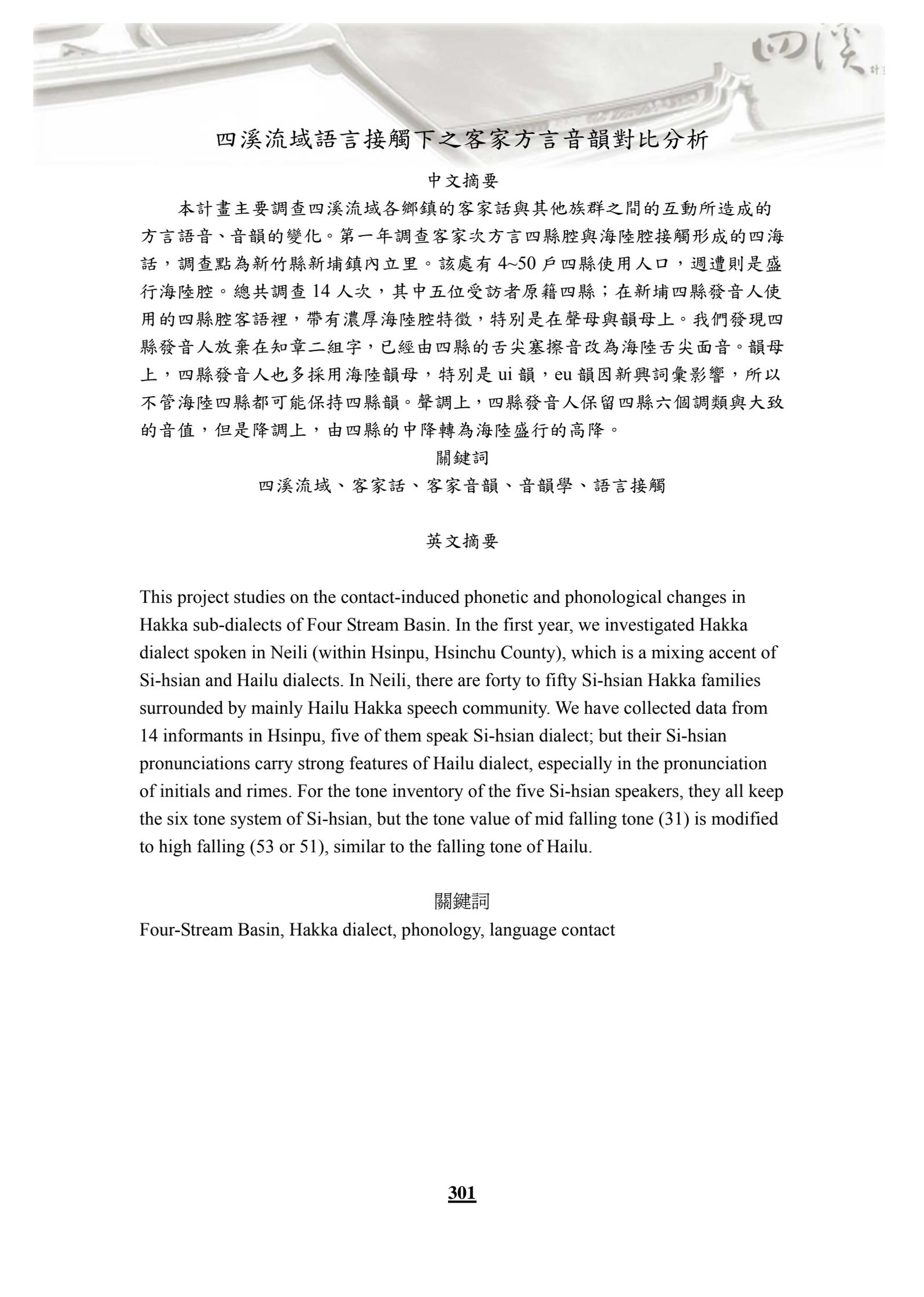
處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公

開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十八年一月二十三日



四溪流域語言接觸下之客家方言音韻對比分析

中文摘要

本計畫主要調查四溪流域各鄉鎮的客家話與其他族群之間的互動所造成的方言語音、音韻的變化。第一年調查客家次方言四縣腔與海陸腔接觸形成的四海話，調查點為新竹縣新埔鎮內立里。該處有 4~50 戶四縣使用人口，週遭則是盛行海陸腔。總共調查 14 人次，其中五位受訪者原籍四縣；在新埔四縣發音人使用的四縣腔客語裡，帶有濃厚海陸腔特徵，特別是在聲母與韻母上。我們發現四縣發音人放棄在知章二組字，已經由四縣的舌尖塞擦音改為海陸舌尖面音。韻母上，四縣發音人也多採用海陸韻母，特別是 ui 韻，eu 韻因新興詞彙影響，所以不管海陸四縣都可能保持四縣韻。聲調上，四縣發音人保留四縣六個調類與大致的音值，但是降調上，由四縣的中降轉為海陸盛行的高降。

關鍵詞

四溪流域、客家話、客家音韻、音韻學、語言接觸

英文摘要

This project studies on the contact-induced phonetic and phonological changes in Hakka sub-dialects of Four Stream Basin. In the first year, we investigated Hakka dialect spoken in Neili (within Hsinpu, Hsinchu County), which is a mixing accent of Si-hsian and Hailu dialects. In Neili, there are forty to fifty Si-hsian Hakka families surrounded by mainly Hailu Hakka speech community. We have collected data from 14 informants in Hsinpu, five of them speak Si-hsian dialect; but their Si-hsian pronunciations carry strong features of Hailu dialect, especially in the pronunciation of initials and rimes. For the tone inventory of the five Si-hsian speakers, they all keep the six tone system of Si-hsian, but the tone value of mid falling tone (31) is modified to high falling (53 or 51), similar to the falling tone of Hailu.

關鍵詞

Four-Stream Basin, Hakka dialect, phonology, language contact



壹、前言

四溪流域是全台灣客家居民最多最集中的地區；其中新竹縣有百分之六十四為客家人，他們百分之八十說海陸客家話，至於苗栗縣則以說四縣客家話的居民為主。但三個縣市都不是純客縣市，這些地方的客家居民都與說其他語言，如華語、閩南語、泰雅語及賽夏語，的居民比鄰而居，因此在此地區的客家居民有一大部分都是雙語或參語人；這正是研究語言接觸(language contact)最佳的環境，可惜這方面的研究一直未引起語言學者的注意，仍有大片未探索空間，因此我們未來三年的研究主題將以此為主。子計畫(二)主要研究項目為四溪流域地區客家方言，在各類語言接觸情況下，所呈現的方言音韻特色；語言接觸有各種層面，需要多角度切入研究之後相互印證以達到相輔相成的效果。

貳、研究目的

本計畫(亦即子計畫(二))主要調查四溪流域各鄉鎮的客家話與其他族群之間的互動所造成的方言語音、音韻的變化。觀察焦點包含

- 1) 客家次方言交互影響所造成的語言演變，
- 2) 客家方言與閩南方言長期共處所產生的語言變化，
- 3) 客家方言作為第二語言習得時，所產生的語音音韻調整現象。

調查方式：以《方言調查詞表》(中國社會科學院語言研究所編輯 1981)收集各點方言的整體聲韻調特色；同時針對四縣海陸語音特色(鍾榮富 2004, 古國順等 2005)，包括高央元音出現位置、舌面聲母有無、連讀變調、小稱構詞音韻等異同點設計特定詞表。

參、文獻探討

四海話由羅肇錦教授(1998)提出，為客家話四縣腔與海陸腔混合之後的方言；其音韻特色在鄧盛有(1999, 2000, 2004)，鍾榮富(2006)都有具體描述。鄧盛有(2000)調查桃園平鎮、楊梅，新竹關西、峨眉，以及苗栗頭份、南庄等六點的四海話，主要調查問卷為中國社會科學院所編纂的《方言調查字表》(1981)，另外加上 150 個作者認為海陸與四縣有明顯差異的詞彙。該文的分析方式是將四縣與海陸兩地有別的聲母、韻母、聲調與詞彙，一一分類統計，將讀為海陸與讀為四縣的字數，各以百分比呈現。鄧盛有將這六點發音人區分為 17 種類型的四海話，並以百分比數據總結出演變趨向：以四縣為底層的四海話，其演變速率多數為「詞彙 > 聲母 > 韻母 ≥ 聲調」或「聲母 > 詞彙 > 韻母 > 聲調」；以海陸為底層的四海話，其演變速率則多是「韻母 > 聲母 > 詞彙 ≥ 聲調」。

對四海話的研究，到目前為止都主要著眼在現象的介紹，包括鄧盛有(2000)，黃怡慧(2003)，張素玲(2005)等碩士論文，都是對不同地區的四海話做現象描述。鍾榮富(2006)率先進行了理論音韻學分析，從優選理論的角度，分析預測四海話可能的優選音韻組合，以及優選現象。但不管是純描述或音韻理論分

析，對於四海話的形成，都僅是以簡單的描述呈現，「四縣人在優勢的海陸腔包圍下，四縣腔調轉變為帶有部份的海陸特色；或海陸人在優勢的四縣腔影響下，對自身海陸話所做的一些調整結果」。總結前人的分析，四海話的語言現象即是在詞彙、音韻結構上(包括聲韻調)，帶有部分海陸與部份四縣的特徵。

已知文獻都未能對四海話產生的內在因素有深入描述，在文獻基礎上，我們可以確認的是，四海話是一個語言或方言接觸的產物。做為一個語言接觸的產物，如果要了解四海話的形成因素，可以藉由已建立的語言接觸理論，加上使用者的相關語言背景與接觸歷史等，分析四海話的可能產生緣由。理論上來說，不同的語言接觸模式，對於目標語言產生的轉換變化角度會有不同。

語言接觸對語言使用造成的變化，可分成兩種影響方式，van Coetsem (1988) 提出語言接觸過程可能造成的兩種轉換效應—借入(**borrowing**, under Recipient Language agentivity)與強加(**imposition**, under Source Language agentivity)。前者是母語使用者主動借入某些外來語特徵，進入自己的母語系統中；後者是語言學習過程中，第二語言使用者，帶入自己原有母語的一些使用習慣，對第二語言所產生的強加效應。

一般我們在提到四縣客家人轉用海陸腔所形成的四海話，可能的印象是由借入效應所造成的影響；因為認定這些人的母語是四縣腔，所以若有四海腔形成，應該是在四縣為底的基礎上，借入海陸的詞彙、發音方式、或詞法句法等，從而形成四海話的面貌。這樣的假設面臨的問題是，我們觀察到的語言混用或轉換現象，與語言接觸理論的假設不同。

van Coetsem (1988)在區分兩種語言接觸效應時，提到借入過程，借入的成分主要為詞彙，可能會有某種程度的結構借用，但絕大部分應該是侷限在詞彙借用層面。而在強加過程，帶入的是音韻、語法特徵，如第二語言學習者，將自己母語的音韻、語法結構，帶入第二語言中；在雙語或雙方言使用者身上，較為優勢的語言或方言腔調，也可藉由強加效應將優勢方音特色帶入相對較少用的另一語言中。

也有學者將四海話認為洋涇濱(pidgin)或克里奧(creole)，在語言接觸時產生的演變中，如果是洋涇濱(pidgin)，而後克里奧(creole)的混合語形成模式，我們預期產出語言應該會有一定的簡化現象。

A pidgin language is generally defined as a **strongly reduced linguistic system** that is **used for incidental contacts** between speakers of different languages, and that is the native language of nobody (DeCamp, 1971). A creole language is a language that emerged when the pidgin had acquired native speakers. (cited from Appel and Muysken 1987:175)

雖然四海話普遍被視為是一個混合的語言，但它是否能視為克里奧仍有疑問。以語言發展背景來看，四海話應不曾有個洋涇濱(pidgin)的階段，雖然混合

了兩類腔調特色，但「四海話」一直是一個完整的語言系統，不同於洋涇濱形成時，須經歷一個強烈簡化系統或拼湊階段。而且，客家次方言的接觸過程中，缺乏形成洋涇濱的動機，因為次方言之間，主要是溝通不便，不是無法溝通，可以想像純粹四縣腔與純粹海陸腔使用者，初次相遇時，在交流上可能要多花一些時間才能溝通；所以在初次接觸交流時，是否需要因此而創造出一個洋涇濱系統，仍是一個大疑問。

肆、研究架構與方法

我們主要藉由文獻閱讀比較，一方面找出過去對客家話內部接觸的文獻討論，尋找可能的突破點，另一方面則是藉由語言接觸與音韻學理論，思考分析的切入點。首先，我們針對客家話四縣腔調與海陸腔調的差異處，規劃三份問卷，分為小稱詞(句子、單詞)、聲韻單詞、雙音節聲調詞等。聯絡新埔當地發音人，以四縣腔調為主，觀察點為四縣腔調在海陸包圍下所做的音韻調整現象，但海陸腔調發音人材料亦可為佐證。先後共做了三次集體調查，訪談 12 位發音人，另外主持人後續又訪問 2 位四縣發音人。

訪談過程在當場簡單記錄，針對語音不清之處當場確認，同時使用專業錄音筆全程錄音，事後以 praat 語音軟體播放，將語音檔轉寫成完整的 IPA 文字記錄。細微差異部分，都再三聽辨，另以 praat 匯出相關頻譜圖表資訊，交互確認。研究計劃人員固定每兩週會談，前期主要進行文獻閱讀與問卷規劃，後期則針對調查記錄提出心得報告與可能的分析切入點。

伍、研究成果與發現

計劃內人員在調查後，針對所得到的十幾位發音人資料個別整理，而後共同交換資訊，尋找感興趣的研究點。共調查 14 人次，個中有 10 人為內立里居民，包含 4 位四縣客家人，6 位海陸客家人，另外新埔鎮中正路採訪了 3 位海陸客家人與 1 位四縣客家人。雖然同在新埔鎮，但不同區域的海陸客家人，也有一些音韻上的變異存在。由於我們的調查主要以小稱詞、聲母、韻母、聲調分類，各個參與研究人員，分別將討論「新埔鎮小稱詞變異研究、新埔四縣腔降調變異研究、新埔海陸腔 33/11 調變化，新竹四縣腔使用者的韻母變異」等。

主持人則從全面性概略角度，以新埔四縣客家人的音韻現象，從語言接觸演變的觀點，分析新埔鎮四海話的形成觸發點。下面先簡單介紹新埔鎮四縣客語的音韻特色。

1) 小稱詞的使用

5 位四縣客家人中，有一位是外來嫁入的老年層，小稱詞使用出現少量的 e 詞尾。

表 2 新埔四縣客家人的小稱詞使用

張女 58(外)	馮男 64	湯男 52	葉男 38	葉女 32
↔/e	e/↔	↔	↔	↔

依照調查資料顯示，張女在小稱單詞念法時，都使用↔尾，而 32 個小稱句子中，出現五例為 e 尾，其他皆為↔尾。馮男則是在小稱單詞使用皆為 e 尾，在句中也多為 e 尾，但有 18%使用↔尾。其他三位發音人，都一致使用↔尾。由湯男、葉男、葉女的例子來看，他們的客家話使用都比較侷限於本地；葉姓發音人是內立里土生土長，兩人都從事教職。湯男已退休，一直居住新埔，工作偏向內勤性質。馮男的大量 e 尾，與他職業背景相關，過去一直是從商，並任職約 16 年的民意代表。

由於四縣腔調在台灣佔優勢地位，因此，屬於外勤性質或需要在新埔地區外，與人以客家話溝通的發音人，容易帶上四縣特色。這部分可以在我們另外幾位海陸發音人身上得到驗證，從事民意代表與跑業務的海陸發音人，在語言特徵上出現較多的 e 尾。馮男本為四縣客，在小稱尾特徵也表現他對 e 尾的高度認同，但句中偶爾仍出現↔。我們在調查過程中，因為單詞很容易讓發音人察覺我們要訪查的問題點，所以都先以小稱例句詢問，藉由較長而隱蔽的問句，找出發音人潛意識下的小稱使用現象。馮男在小稱單詞與例句的 e 尾使用量差異表示，他認為 e 尾是標準小稱音，所以單詞都是 e 尾，但潛意識(句中使用時)仍受到↔尾影響。

2) 聲母的表現

聲母的使用上，不管是四縣或海陸客家人，都存在舌面聲母(τΣ, τΣH, Σ, Z)，少數在數詞一使用時，沒有[Z]聲母。除了舌面音聲母外，我們也注意到，海陸腔中，舌尖聲母細音前不顎化的現象，也存在於內立里四縣客家人的使用。不過相較於海陸舌面音聲母的一致性保留，舌尖聲母在細音前顎化仍存在變異；發音人可能在個別例詞中傾向顎化，其它例詞則保留舌尖音。如我們觀察到葉女舌尖音聲母，如果該音節是以 i 或 u 為主元音，則傾向保留舌尖音特色，如「繡花、切絲」，如果該音節主元音是非高元音，則舌尖音聲母傾向顎化，如「削、惜」。

3) 韻母的表現

這部分我們探測海陸與四縣不同腔調的韻母，包括/ai, iau, ui/與/e, (i)eu, i/的對照。調查結果發現，海陸韻母的使用仍為主流，少數詞彙一致地出現 eu 韻，如「購買」，應是該詞相當後起，一般口語不使用傳播媒體(如電台廣告，訂購)都使用 eu 韻所致，葉男與葉女在訪問時，都表示平常不使用這個詞。同時，這部分四縣腔調的使用，與小稱詞尾有相當的一致性，民意代表與外勤人員，較容易帶有四縣特色。馮男 42%的四縣(i)eu 韻，兩個四縣 e 韻，不過 ui 韻都是採海陸腔⁹¹。與小稱詞尾有別的是，湯男在此出現約 45%的(i)eu 韻，以及一個 e 韻；

⁹¹ ai 韻我們共設計了 5 個例詞，馮男完全不使用 ai 韻，除了 2 個 e 韻，其他 3 個都採用 oi 韻，屬於文讀音。



在小稱詞尾與聲母部分，湯男是完全海陸特徵。不過，葉家發音人除「購」外，都是海陸韻母。

韻母變化上可以觀察到，海陸的 ui 韻最易保留，即使是四縣腔使用者也都採用 ui。而就 ai/iau 等韻，四縣腔使用者會保留部分四縣讀音的 e/eu。

4) 聲調的表現

聲調是過去四海話研究中，最固執不變的部分。四縣客家人最後都仍維持四縣聲調，而海陸客家人也仍維持海陸腔調。但是，仔細探看個中音值變化，會發現一直視為不變的聲調，其實仍有一些調整。

主要變化在四縣的上聲調。上聲在四縣腔中，調值為中降調 31，但是在我們調查到的新埔鎮四縣發音人中，普遍呈現為高降調 53，特別是在單詞讀法時；五位新埔鎮四縣發音人，在單詞上聲念讀中，不管在前後字，都出現大量的高降調。在小稱詞尾的使用上，小稱尾為上聲，其他四縣腔普遍念為 31 降調，新埔四縣發音人在此有不同變異讀法。葉女與葉男，在上聲單詞讀音中，一致都是以高降調為主，只有在小稱詞讀法中，當詞根以非高調結尾時，小稱詞尾就會出現 31 的調值。湯男在小稱詞尾只有 33\31\11 的調值，當前字以低調結尾時，讀為 11 調，其它都讀為 31 調。33 調僅出現在 33 調之後，如「禾仔」，應是 11 調的自由變體。

陸、計畫成果與自評

研究內容與原計畫相符程度：

相符程度百分之百，原計劃分析新埔鎮四海話音韻特色，我們分三次採訪了 14 位海陸腔與四縣腔使用者，從語音記錄找出異同點切入分析。後續整理出新埔鎮四縣發音人的語音特色，並與當地海陸腔與其他地區的四縣腔調對比，討論相關語音變化。

研究成果之學術或應用價值、是否適合在學術期刊發表或申請專利

研究成果適合在學術期刊發表。目前已經有兩篇完稿在國際性研討會上發表，分別為 2008 年 11 月在中央大學舉辦的《第八屆國際客方言研討會》的〈海陸客語小稱詞綴音韻演變：以桃園新竹地區為例〉，與在 2008 年 12 月在交通大學舉辦的《第二屆台灣客家研究國際研討會》的〈新埔鎮四海話音韻研究〉。兩篇會議論文都正在進行後續修改，全文預計將先投稿會後論文集。

另外，也從理論音韻學的角度，切入分析海陸客語小稱詞根同化現象，已撰寫摘要投稿國際性語言學會議。

主要發現、碩博士生的培育

本次調查發現新埔鎮四海話的音韻特徵，四縣腔使用者在海陸包圍下，已經完全採用海陸聲母發音，部分韻母仍帶有四縣特色，但較可能是來自傳播媒體的影響；同時，在一般認為保留原腔特色的聲調裡，我們也發現四縣中降調轉為海陸高降特色。另外，也從語言接觸理論切入，討論新埔鎮四海話可能形成動因，還將從理論音韻學角度，討論個別語音變化與調整。

刻正有一位博士生(賴淑芬)計劃以四海話音韻特色為題撰寫博士論文。同時,參與研究的兩位碩士生(鍾宛旋、周彥好)與兩位博士生(賴淑芬、顏秀珊),從中都學到問卷規劃、田野訪談、整理分析、找出問題點、撰寫相關論文等訓練;預計他們將在二月初各自完成一篇論文,投稿國際性會議或期刊。

柒、結論與建議

目前已有兩篇國際會議論文發表,刻正修改全文以投稿會後論文集。尚有幾篇論文摘要投稿國際性會議。

研究發現在討論語言接觸所引發的語言演變,需要對語言使用者的背景、週遭環境、語言態度等都有所了解,一個相對單純的環境,可以控制變數,較易切入分析。新埔鎮是一個海陸客家人口極度密集之地,此地長居的四縣客家人,早期對外都需要以海陸腔溝通,四縣話只能在家庭中使用,長期在海陸腔使用者的包圍下,一方面為了溝通需要有流利的海陸音,另一方面,家庭語言四縣腔,因為與原鄉群體隔離缺乏參照標準,日積月累下,他們的四縣腔調也逐漸產生變化。

第二年(2009),預定調查地點是後龍溪流域出海口的苗栗後龍鎮,鎮內約有3/4 閩南人口,1/4 客家人口;子計畫(2)在後龍鎮的研究重心是,客語與閩南南互動所造成的語言轉換、內部音韻調整現象。閩客是台灣兩大語群,無可避免地有許多接觸與互動,包括東勢大埔客語以及雲林詔安客語等,已有不少文獻研究。後龍鎮閩客混居現象相對單純,東部丘陵區緊鄰的苗栗市以四縣方言為主,鎮內沿海為閩南語人口,符合我們的選擇要素,相對單純的語言接觸環境,有助於找出討論的切入點,而在過渡交接地帶的語言選用與轉換,使用者的語言態度與語音特色,都將提供我們豐富的分析材料。主要觀察點為閩客雙語使用者的閩客方言音韻特色與單語使用者之間的差異;同時,對比第一年調查成果,比較苗栗四縣客與新埔四縣客的音韻異同處。

後龍鎮客籍人口存在(國)閩客多語與國閩雙語的現象,部份客籍人口經歷語言轉換,不再使用客家話。閩客互動所產生的音韻演變現象,在中南部如詔安、六堆、佳冬等地,已經有不少成果報告;2009年計畫探索北四縣與閩南語接觸之後,聲韻調各個層面的相關語音干擾轉換,與中、南部區塊觀察到的資料是否相同。藉此也可以更全面的勾勒台灣地區閩客互動的各類音韻演變。

捌、附錄

研討會發表論文:

1. 劉秀雪,2008a. 〈海陸客語小稱詞綴音韻演變:以桃園新竹地區為例〉,《第八屆國際客方言研討會》。中央大學,中壢。
2. 劉秀雪,2008b. 〈新埔鎮四海話音韻研究〉,《第二屆台灣客家研究國際研討會》。交通大學,新竹。